

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 31 (1967)
Heft: 121-122

Artikel: Le peteu de Vergisson ou la bête faramine : transcription par J. Gilliéron
Autor: Gardette, Peirre
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399392>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE PETEU DE VERGISSON OU LA BÊTE FARAMINE

(TRANSCRIPTION PAR J. GILLIÉRON.)

C'est une légende du Mâconnais, un conte héroïcomique de chasse à l'oiseau fantastique, terreur du pays qui, tué et plumé, se trouva ne pas peser plus lourd qu'un très petit poulet. Sous la forme que nous connaissons, l'histoire se passe à Vergisson, tout près de Solutré, le site bien connu des archéologues. Elle met en scène de hardis chasseurs, et au premier rang toute une troupe de Protat : ils étaient quatorze.

Au siècle dernier, l'abbé Ducrost, le fouilleur de Solutré, racontait, mieux que personne, cette histoire. Il la publia dans les *Annales de l'Académie de Mâcon* en 1888. Mais cette édition devint rapidement introuvable, et, en 1895, le *Journal de Saône-et-Loire* prit l'initiative d'une réédition. L'abbé Ducrost était mort en 1889.

Un de ses amis, Georges Protat, descendant des Protat de la légende, avait fait le projet d'en donner une édition illustrée. Devenu l'imprimeur de l'*Atlas linguistique de la France*, et vite lié d'amitié avec Gilliéron, il lui demanda d'établir une transcription phonétique du récit de l'abbé Ducrost. Lors d'un voyage en Mâconnais, en 1912, Gilliéron se fit dire le conte à Davayé, qui est le point 916 de l'Atlas ; de retour à Paris il confronta ses notations avec celles d'Edmont et établit avec lui la rédaction définitive. On ne sera donc pas étonné d'apercevoir quelques divergences entre la notation de Gilliéron et le texte de l'abbé Ducrost qui est en patois de Vergisson.

La guerre de 1914 fit ajourner la publication. C'est seulement l'année dernière que M. Pierre Protat a eu la joie de réaliser le projet de son père, en donnant la belle édition illustrée de *Le Peteu de Vergisson ou la Bête faramine, Légende mâconnaise du XVIII^e siècle* (Mâcon, 1966). Il a bien voulu accepter que notre Revue publie à nouveau ce texte, dont la transcription phonétique par Gilliéron est probablement inconnue de nos sociétaires.

John Orr avait été profondément marqué par l'enseignement de Gilliéron. Le plus bel hommage que nous puissions lui rendre n'est-il pas de placer en tête de ce recueil offert à sa mémoire un texte, inédit ou presque, de celui dont il aimait à se dire le disciple ?

Pierre GARDETTE.

le pt̄ā ū l' ēzyō dē Vrjsā k̄y ēr
in b̄et fārām̄n.

o jū k lē fēn dē Vrjsā s āgwēyā à lā v̄t̄,
kē l kēmāsyā à gēn̄c lā tēt̄ ē à lēs̄ s̄e lū fūz̄c,
lē p̄r̄ Bn̄āe Pr̄t̄ā k̄ ēr̄ kūc̄ ātriem̄ lē b̄ev̄,
lē dū kōt̄ lā kr̄c̄, lē kōt̄a sl̄ fārādūl pr̄
lēz̄ v̄t̄.

i z̄ y āv̄e str̄v̄ā à Vrjsā ēn̄ ēzyō, in̄ b̄et̄
fārām̄n km̄ā jām̄ ďon̄ ēn̄ āv̄e rȳc̄. lē s āv̄z̄lū
d lā bw̄t̄ d lā r̄t̄ dē Sl̄t̄r̄ à lā bw̄t̄ d lā
r̄t̄ dē Vrjsā.

(kāt̄ l ēr̄ sū lā r̄t̄ dē Vrjsā, lē rm̄t̄u lē
Fūlān̄, lē tr̄v̄s̄u l b̄u Dūbs̄; lē rt̄v̄n̄ dū l ēlā
dū b̄u dē Kōb̄ ā p̄s̄ā pr̄ lē Gr̄ād Br̄ū.

v̄i d̄v̄. byā sāv̄e, mā f̄e, kē st̄ ēzyō n̄ viv̄
p̄o d l ēr̄ dū tā. o l w̄ez̄c̄ k̄ a s āpl̄ān̄e

Fac-similé de la première page du manuscrit de Gilliéron.

*Lè ptǣw ü l ̄ézyō dè Vrjsā k ̄er
in b̄et f̄arāmin.*

Õ ju k l̄e f̄en dè Vrjsā s ̄agw̄eyā ̄ l̄a v̄l̄i, k̄e l k̄emāsyā
̄ ḡen̄i l̄a t̄et ̄ ̄ l̄esi ̄e l̄i f̄uz̄e, l̄e p̄er Bn̄âe Priutā k ̄er
k̄uei ̄tr̄em̄i l̄e b̄æv, l̄e d̄u k̄ot l̄a kr̄e, l̄e k̄otā sl f̄arād̄u l
pr l̄ez ̄v̄el̄i.

Ĩ z y ̄v̄e ̄tr̄ev̄âe ̄ Vrjsā ̄n ̄ézyō, ̄n b̄et f̄arāmin kmā
j̄am̄e ̄n ̄n ̄v̄e vyǣ. L̄e s ̄av̄l̄u d l̄a bw̄et d l̄a r̄ūe dè
Sl̄utri ̄ l̄a bw̄et d l̄a r̄ūe dè Vrjsā. K̄at l ̄er s̄u l̄a r̄ūe
dè Vrjsā, l̄e rm̄otu l̄e Fūl̄ēw, l̄e tr̄av̄sū l b̄u Dūbs̄e, l̄e
rt̄urnū d̄u ̄l̄a d̄u b̄u d̄e K̄ob ̄ p̄osā pr l̄e Gr̄ad Br̄ir.

V̄u dv̄e byā s̄av̄âe, m̄a f̄e, k̄e st ̄ézyō n viv p̄o d l ̄er d̄u
tā. Õ l w̄ez̄ȳe k ̄ s ̄apl̄an̄e s̄u l̄a k̄ūl̄ir, p̄i t̄u d ̄o k̄ǣ, ̄
̄ézȳe kmā n ̄el̄wid, ̄l̄ āp̄urt̄u ̄ k̄abri, ̄n ēv̄r, ̄n ̄ȳo.

K̄at l̄u br̄ji s ̄ v̄en̄ā d ̄eā i ̄v̄e t̄ūj k̄ok ̄ūz d pr̄j̄u.
Āj̄ard̄i y ̄er l v̄ǣir dè l̄a Fr̄as̄ez̄ J̄ak̄e k̄e d̄iz̄ȳe kmā sā :
« ̄ ! j ̄e pr̄j̄u m̄o k̄abri ! » d̄em̄a syǣ dè L̄od Mw̄er̄u :
« nt̄o m̄etr̄ ! j ̄e pr̄j̄u ntn̄ ̄ȳo ! » l̄e b̄et n p̄ūvȳā pl̄ǣ ̄l̄a ̄
̄eā. K̄a st ̄ézyō p̄os̄u, ̄ m̄en̄u t̄a d tr̄e ̄v̄i s̄ēz ̄l̄ k̄e, d̄ap̄i
l̄a f̄ot̄en̄ u L̄adr̄ t̄a k ̄ l̄a pȳer K̄al̄, l̄e mw̄et̄o s s̄ovȳā, l̄e
v̄âe br̄ell̄ā, l̄e t̄urȳo f̄ūtȳā l k̄a ̄ s ̄a v̄ēȳā l̄a k̄ūv ̄ l ̄er
t̄a k ̄ ̄etr̄obl̄.

Un jour que les femmes de Vergisson s'ennuyaient à la veillée, qu'elles commençaient à branler la tête et à laisser choir leurs fuseaux, le père Benoît Protat qui était couché entre les bœufs, le dos contre la crèche, leur conta cette farandole pour les réveiller :

Il y avait autrefois à Vergisson un oiseau, une bête faramine comme jamais on n'en avait vu. Elle s'envolait de la butte de la roche de Solutré à la butte de la roche de Vergisson. Quand elle était sur la roche de Vergisson, elle remontait les Fouillouses, elle traversait le bois Dubessay, elle retournait du côté du bois des Combes en passant par les Grandes Bruyères.

Vous devez bien savoir, ma foi, que cet oiseau ne vivait pas de l'air du

LE P'TEU OU L'ESIAU DE VREGESSON

QU'ERE INE BETE FARAMINE

On jou que les fennes de Vregesson s'agouyiont à la vellie, que le quemensiont à guegni la tête et à laissi ché lou fuse, le père Benaï Proutat qu'ere cuchi entremi les beuves, le dou conte la creche, les conta cele farandoule pre les eveilli :

I z'y âve autrevaï à Vregesson in esiau, ine bête faramine qu'man jamais on en avait vieu. Le s'envoulou de la bouette de la rouche de S'lutry à la bouette de la rouche de Vregesson. Quand l'ere su la rouche de Vregesson, le remontout les Fouillieu, le travessout le bou Dubessay, le retournout du flanc du bou des Combes en pôssant pre les Grans Brires.

Vous devez bian savaï, ma faï, que c't esiau ne vivait po de l'ar du temps. On le veziait qu'a s'applaniait su la coullire, pi tout d'on keu, a chaiziet qu'man ine éluide, al empourtou on cabri, ine chevre, in agneau.

Quand lus bregi s'enveniont de champ i ave tuje quoque chuse de preju. Aujourd'hi i ere le vachi de la Française Jacquet que disiet qu'man çan : « Ah ! j'ai preju mon cabri ! » Deman cieu de Liaude Mouêroux : « N'ton maître ! j'ai preju n't'n'agneau ! » Les bêtes ne pouviont plieu alla en champ. Quand c't esiau possout, a menout tant de train avu ses ôles que, dampi la fontaine u Ladre tant qu'à la pierre Cale, les mouètons se sauviot, les vaches brelliont, les touriaux foutiont le camp et s'envegniont la couve en l'ar tant qu'es etrobles.

temps. On le voyait qui planait sur la colline ; puis, tout d'un coup, il tombait comme un éclair, il emportait un cabri, une chèvre, un agneau.

Quand les bergers s'en revenaient des champs, il y avait toujours quelque chose de perdu. Aujourd'hui, c'était le berger de la Françoise Jacquet qui disait comme ça : « Ah ! j'ai perdu mon cabri ! » Demain, celui de Claude Moiroux : « Notre maître, j'ai perdu notre agneau ! » Les bêtes ne pouvaient plus aller aux champs. Quand cet oiseau passait, il faisait tellement de bruit avec ses ailes que, depuis la fontaine au Ladre jusqu'à la pierre Cale, les moutons se sauvaient, les vaches beuglaient, les taureaux fichaient le camp et s'en revenaient la queue en l'air jusqu'aux étables.

Õ ju l pøsi sñ lñ tñt dø møsyø Bri, dø Sørir, k økrivyø
sn istwår dø pøp ã s prømnã; ãl øvø sõ fuzi; ã lñ ã füti
æ kæ. L øzyø gøyi lñ kñv, lësi økø øuz dø blñ ø d nñé
sñ sõ pøpi ø ãl øli s øpuzø trøkilmã sñ lñ sñm dø lñ rñø.

Lñ kñmün èr tñt øfrayø. Lë fñn n øzyø pølø sñrti ø lñ
kñr, mëmmã kø lz ãlñ lë sñè pøsi døri lñ pørt sñ l rñmå.

Milë Prøtå k ør l ødøwø dñ sñ tñ vñsi trøvø mëtr
Bnñè k ør dñ l mèr.

— Å sñ! mëtr Bnñè, k ø dsø, sñt vñ byø s ki sè pøs
prømtyø ø trøvår?

— Vñè, vñè, j ø sñ kæk øuz, kø dsø mëtr Bnñè. Vñ t ø
vñè trøvø tñ lë øsæw de lñ kñmün. T lëz i drø dø vñ
dmñ l mætè ø sñk øwr sñ l Pøotr dñ Mærtelæ, d øpørtø
lñ pæwdr, lñ pølø ø lñ fuzi, ø dø byø gëti sñ l jøkla vñ byø.

— È baë! mñ dyø, mëtr Bnñè, i srñ fñ kmñ vñz i dëyø.

Ålñ, nè vlñ kø l lñdmñ, ø lñ pøk dñ jø, tñ lë øsæ d
lñ kñmün sè trøvyrñ sñ l Pøotr.

I z y øvø Frñsæ Prøtå, Pyøru Prøtå, Lød Prøtå,
Lëksø Prøtå, Dñdñ Prøtå, Mæci Prøtå, Vñsñ Prøtå,
Jñzø Prøtå, Bnñè Prøtå, Milë Prøtå, Flëbø Prøtå,
Twññø Prøtå, Jøkø Prøtå, Jñ-Jñli Prøtå, Jñ d lñ Trøe,

Un jour il passa sur la tête de M. Bruys de Serrières, qui écrivait son *Histoire des Papes* en se promenant; il avait son fusil; il lui en tira un coup. L'oiseau remua la queue, laissa tomber quelque chose de blanc et de noir sur son papier et alla se poser tranquillement sur le sommet de la roche.

La commune était tout effrayée. Les femmes n'osaient plus sortir à la cour, même qu'elles allaient le soir pisser derrière la porte sur le balai.

Émilien Protat, qui était l'adjoint dans ce temps, vint trouver maître Benoît qui était donc le maire.

— Ah ça! maître Benoît, lui dit-il, savez-vous bien ce qui se passe là à travers?

On jou l'possit su la tête de monsieu Brys de Sarrire, qu'écrivait s'n histoire des Papes en se proumenant ; al avait son fusil ; a li en fouti on keu. L'esiau guegnit la couve, laissit ché quoque chuse de blanc et de naï su son papi et allit s'appuser tranquillement su la ceme de la rouche.

La coumune ère tout effrayie. Les fennes n'usiont pleu sourti à la cour, mêmement que le z'alliont le saï pissi deri la pourte su le rama.

Millien Proutat qu'ère l'adjoint dans çu temps vinssit trouver maître Benaï qu'ère don le mare.

— Ah ça ! maître Benaï, qu'a dessit, sétez-vous bian ce qui se posse premequié à travars ?

— Vaï, vaï, j'en sai quoque chuse, que dessit maître Benaï. Va t'en vaï trouver tous les chasseux de la coumune. Te les y deros de veni deman le matin à cinq heures su le Plautre du Marteleu, d'appourta lou peudre, lou plomb et lou fusils, et de bian guéti se le jaquelian va bian.

— Eh ben ! mon Diu, maître Benaï, i se fara qu'man vous i deiez.

Allons, ne v'là que le lendeman, à la peuke du jou, tous les chasseux de la coumune se trouvирont su le Plautre.

I z'y avait Françaï Proutat, Piaron Proutat, Liaude Proutat, Lexis Proutat, Dadon Proutat, Mechi Proutat, Vincent Proutat, Jousé Proutat, Benaï Proutat, Millien Proutat, Phlebé Proutat, Touenon Proutat, Jacquout Proutat, Jean-Juli Proutat, Jean de la Treche, Jousé

— Oui, oui ! j'en sais quelque chose, dit maître Benoît. Va-t'en voir trouver tous les chasseurs de la commune. Tu leur diras de venir demain matin à cinq heures, sur la place du Martelet, d'apporter leur poudre, leur plomb et leurs fusils, et de bien regarder si la détente va bien.

— Eh bien ! mon Dieu ! maître Benoît, il sera fait comme vous le dites.

Allons, voilà que le lendemain, à la pointe du jour, tous les chasseurs de la commune se trouvèrent sur la place.

Il y avait : François Protat, Pierre Protat, Claude Protat, Alexis Protat, Dadon Protat, Michel Protat, Vincent Protat, Joseph Protat, Benoît Protat, Émilien Protat, Philibert Protat, Antoine Protat, Jacques Protat, Jean-Julien Protat, Jean de La Trèche, Joseph Moiroux, Pierre Moiroux,

Jūz̄e Mw̄erū, Pyārū Mw̄erū, Fr̄asāé Mw̄erū, Br̄tlūm̄i Mw̄erū, Tȳen Mw̄erū, L̄eks̄i Mw̄erū ē tȳé l̄e L̄abūr̄i. I z̄ ȳ āv̄e āri l̄e p̄er L̄od Mw̄erū āvi s̄a d̄etrō s̄u l̄e r̄e.

L̄e m̄er d̄ l̄a k̄um̄uñ i f̄u d̄ast̄u k̄e z̄ ȳo.

Ľ ȳ āv̄e r̄a d̄ s̄e br̄ov̄ ā v̄aé k̄e s̄u gr̄u mw̄ar d̄e ēāsāéw̄ āvi l̄u s̄aé, l̄u f̄uz̄i ē l̄u ḡariūd̄, ē p̄i l̄u dv̄eti d̄ pȳo bl̄a k̄e rl̄w̄izȳ ī sl̄aw! i āvȳa tȳé āri d̄e ēāpȳo ā kl̄ak n̄aé k̄e ēr̄o l̄arj km̄a d̄ l̄e k̄urb̄l̄ pr̄ b̄et̄e l̄ p̄a, ȳ ēr̄ l̄a m̄uñd̄ ā s̄u t̄a.

T̄u l̄ m̄od̄ s̄e kw̄ez̄ȳ, őn̄ ār̄e āt̄ad̄u v̄ul̄ā īn̄ m̄uñe. Ő se ḡet̄u, ē p̄i ő ḡet̄u Bn̄aé Pr̄ut̄ā, īn̄ ūm̄ k̄ ēr̄ óm̄a d̄a l̄ p̄aȳi, k̄e n̄ ār̄e p̄a b̄aļi ő d̄em̄at̄i ā īn̄ āf̄a. Āl̄ ār̄e f̄a b̄et̄e l̄u d̄aé d̄a ő p̄rt̄u ā t̄u s̄e k̄ āl̄ ār̄e v̄ul̄u. Ī ēr̄ īn̄ ūm̄ k̄e t̄aý̄e īn̄ livr̄ ā k̄atr̄ v̄e d̄i p̄a d̄a s̄o t̄a. Ȳ ē p̄re v̄aí d̄er̄ k̄ ā s̄aý̄e tri ő k̄e d̄ f̄uz̄i. Ī ēr̄ īn̄ ūm̄ b̄o ā k̄os̄ult̄e, ā k̄uñeēu l̄e f̄uř̄ ē l̄ f̄aéble, ā s̄aý̄e l̄ir̄ s̄u t̄u l̄e p̄ař̄i ē s̄u l̄a p̄of̄eti; āl̄ ān̄oñs̄u p̄ař̄k m̄e d̄ īn̄ ā d̄ āv̄as̄ ē f̄eñ ā l̄a v̄eli. Ī n̄ ȳ ān̄ āv̄e p̄w̄e d̄ p̄ař̄ȳ ā tr̄aè l̄a ā l̄a r̄od̄.

Ē p̄i d̄e sn̄ ād̄jw̄e k̄e n̄u n̄ ā r̄a d̄e, s̄ āp̄reū bȳok̄aéw̄ d̄e l̄w̄i p̄r̄ l̄e s̄aý̄e.

— Ā s̄a! ēāsāéw̄ d̄ l̄a k̄um̄uñ d̄e Vr̄js̄ā, k̄ ā ds̄i, v̄u s̄aý̄e bȳe s̄ k̄e n̄u s̄ař̄ āsbȳe l̄uř̄ ā k̄ l̄uř̄ ótr̄. Ī ȳ ē p̄a l̄e

François Moiroux, Barthélemy Moiroux, Étienne Moiroux, Jérôme Moiroux, Antoine Moiroux, Alexis Moiroux et tous les Laborier. Il y avait aussi le père Claude Moiroux avec sa hache sur l'épaule.

Le maire de la commune y fut aussitôt qu'eux.

Il n'y avait rien de si beau à voir que ce grand nombre de chasseurs avec leurs sacs, leurs fusils et leurs guêtres, et puis leurs tabliers de peau blancs qui reluisaient au soleil. Ils avaient tous aussi des chapeaux à claque noirs qui étaient larges comme des corbeilles pour mettre le pain ; c'était la mode en ce temps-là.

Tout le monde se taisait, on aurait entendu voler une mouche. On se regardait, puis on regardait Benoît Protat, un homme qui était aimé dans le pays, qui n'aurait pas donné un démenti à un enfant. Il aurait fait

Mouêroux, Piarrot Mouêroux, Françaï Mouêroux, Brete-loumi Mouêroux, Tienne Mouêroux, Lexis Mouêroux et tieu les Labouris. I z'y ave ari le père Liaude Mouêroux avu sa détrau su les reins.

Le mare de la coumune y fut d'assetout que z'ios.

I n'y ave ran de se brove à vaï que çu grand moire de chasseux avoui lou saches, lou fusils et lou garoudes, et pi lou devantis de piau blanc que reluisont u s'leu ! I aviont tieu ari des chapiaux à claque naï q'eront larges qu'man de les courbeilles pre beter le pan ; y ere la moude en çu temps.

Tout le monde se quouesout, on aret entendu vouler ine muche. On se guetout, et pis on guetout Benaï Proutat, ine houme qu'ere oma dans le pays, que n'aret po bailli on demandi à in enfant. Al aret fa beter lu daï dans on pretu à tous ciès qu'al aret voulu. I ere ine houme que teuiait ine livre à quatre-vingt-dix pos dans son temps. I est pre vous dere qu'a savait teri on keu de fusil. I ere ine houme bon à consulter, a cougniaichut le fourt et le faible, a savait lire su tous les papis et su la prophétise ; al annonçut Pôques mé d'in an d'avance ès fennes à la vellie. I n'y en avait point de parieu à traï leïes à la ronde.

Et pis de s'n adjoint que nous n'ons ran det, s'approu-chiut biaukeu de lui pre le savaï.

— Ah ça ! chasseux de la coumune de Vregesson, qu'a dessit, vous savez bian ce que nous sons asse bian lus ons que lus autres. I n'est po les chasseux de Pressy, ni cetiés

mettre le doigt dans un trou à tous ceux qu'il aurait voulu. C'était un homme qui tuait un lièvre à quatre-vingt-dix pas dans son temps. C'est pour vous dire qu'il savait tirer un coup de fusil. C'était un homme bon à consulter, il connaissait le fort et le faible, il savait lire sur tous les papiers et sur la prophétie, il annonçait Pâques plus d'un an à l'avance aux femmes à la veillée. Il n'y en avait point de pareil à trois lieues à la ronde.

Et puis son adjoint, dont nous n'avons rien dit, s'approchait beaucoup de lui pour le savoir.

— Ah ça, chasseurs de la commune de Vergisson, dit-il, vous savez bien ce que nous sommes, aussi bien les uns que les autres. Ce n'est pas

εāsā̄w d Pr̄s̄i, n̄i st̄e d Sl̄ut̄i, n̄i sȳe de Dāvā̄yi, n̄i sȳe de eāslō k̄e vrdā̄ n̄ū f̄er vā̄e l t̄ur t̄ā k̄ ăjūrd̄i. Je m̄ ăp̄as bȳe k̄e dm̄ā̄ ē ăpr̄e-dm̄ā̄ i sr̄ā̄ t̄uj l̄ā m̄ém εūz.

Ăjūrd̄i v̄ū sā̄v̄e bȳe pr̄kā̄e k̄e j̄ v̄uz ē f̄ā̄ v̄ni ikȳe. V̄ū sā̄v̄e bȳe k̄ i n̄ ē p̄ā̄ pr̄ d̄e pr̄en.

Si n̄ ēr k̄e pr̄ s̄ā̄, v̄ū n̄ ār̄e p̄ā̄ ăp̄ā̄rt̄ā̄ v̄t̄es f̄uz̄i. Ȳ ēr d̄ā̄ pr̄ v̄ū d̄er k̄e v̄ū sā̄v̄e ăsbȳe k̄ m̄ā̄e s k̄ i s p̄ā̄s pr̄em̄ikȳe ă̄ tr̄āvā̄r. V̄uz̄ ē bȳe vȳā̄w km̄ā̄ m̄ā̄e v̄ul̄e l̄ ēzȳo, l̄ā b̄et̄ f̄ār̄ā̄min, d̄ l̄ā bw̄et̄ d̄e l̄ā r̄ūe d̄e Sl̄ut̄i ă̄ l̄ā bw̄et̄ d̄ l̄ā r̄ūe d̄e V̄r̄js̄ā̄.

Ĭ f̄ō̄ k̄ n̄ū s̄ ā̄ d̄ēf̄ā̄s̄ō̄.

Ă̄ st̄ū m̄ā̄t̄ ēj̄e m̄ s̄ē lev̄e ă̄ k̄ā̄tr̄ ă̄r̄ pr̄ ḡēli kw̄ ă̄l̄ ēr̄. J̄ l̄ ē vȳā̄ s̄ ă̄p̄ūz̄ē s̄ū̄ l̄ k̄ā̄kl̄ā̄ d̄ l̄ā r̄ūe d̄ Sl̄ut̄i. Ĭ n̄ū f̄ō̄ d̄ā̄ ȳ ă̄l̄ā̄ d̄ēz̄ā̄d̄ā̄. Dm̄ā̄ ī sr̄ē pt̄ētr̄ tr̄ā̄ t̄ā̄r̄. Dm̄ā̄d̄ ē v̄ā̄e ă̄ Bn̄ā̄e Pr̄ūt̄ā̄ s̄ī s̄ō̄ br̄j̄ī n̄ ā̄ p̄ā̄ pr̄j̄ū ă̄k̄ā̄br̄ī. Dm̄ā̄d̄ ē v̄ā̄e ă̄ l̄ā Pȳēr̄ēt̄ Mw̄ēr̄ū s̄ē l̄ n̄ ā̄ p̄ā̄ pr̄j̄ū ī̄n̄ ă̄ȳō l̄ā sm̄ēn̄ p̄ā̄s̄ā̄. Ĭ z̄ ī v̄ā̄ d̄e nt̄ēz̄ ēt̄ēr̄ ē tȳā̄.

— Ě̄ bȳe! ă̄l̄ōz̄ ī tȳā̄, k̄ ī ds̄ir̄ā̄.

— S̄ē v̄ū tȳē pr̄ē? F̄t̄ē f̄uz̄ī s̄ā̄t̄ ī eā̄r̄j̄ī? Ȳ ā̄ t̄ ī d̄ l̄ā p̄ēw̄dr̄ d̄ā̄ f̄t̄ē b̄ă̄z̄n̄ī? P̄ā̄s̄ē v̄ā̄e v̄tn̄ ă̄ḡl̄ s̄ū̄ l̄ā b̄ā̄rb̄ d̄e f̄t̄ē pȳā̄r̄ ă̄ f̄uz̄ī. Gr̄ūl̄ī ă̄k̄ā̄r̄ ā̄ gr̄ā̄ d̄ p̄ēw̄dr̄ k̄ō̄tr̄ l̄ā pl̄ā̄t̄ēn̄. S̄ē v̄ū pr̄ē? Ě̄ b̄ē p̄ā̄rt̄ō̄.

les chasseurs de Prissé, ni ceux de Solutré, ni ceux de Davayé, ni ceux de Chasselat, qui voudraient nous faire voir le tour aujourd’hui. Je pense bien que demain et après-demain ce sera toujours la même chose.

Aujourd’hui, vous savez bien pourquoi je vous ai fait venir ici. Vous savez bien que ce n’est pas pour des prunes. Si ce n’était que pour ça, vous n’auriez pas apporté vos fusils. C’est donc pour vous dire que vous savez aussi bien que moi ce qui se passe par là à travers. Vous avez bien vu comme moi voler l’oiseau, la bête faramine, de la butte de la roche de Solutré à la butte de la roche de Vergisson.

Il faut que nous nous en défassions.

de S'lutry, ni ciés de Davayi, ni ciés de Chasselos que vredont nous faire vaï le tour tant qu'ajourd'hi. Je m'a-pense bian que deman et après deman i s'ra tuje la même chuse.

Ajourd'hi vous savez bian prequaï je vous ai fa veni iquié. Vous savez bian qui n'est po pre des prenes. Si n'ere que pre çan, vous n'arez po appourta v'tés fusils. I é don pre vou dere que vous savez asse bian que maï ce que se posse premequié à travars. Vous è bian vieu qu'man maï vouler l'esiau, la bête faramine, de la bouette de la rouche de S'lutry à la bouette de la rouche de Vregesson.

I faut que nous s'en défassons.

A c'tu matin je me sais levé à quatre heures pre guéti qua l'ere. Je l'ai vieu s'appuser su le couquelion de la rouche de S'lutry. I nous faut don y alla desanda. Deman y serait pet'ètre trou tard. Demandez vaï à Benaï Proutat si son bregi n'a po preju on cabri. Demandez vaï à la Pierrette Mouêroux se le n'a po preju in agneau la semaine possa. I z'y va de n'tes intérêts à tieu.

— Eh bian ! allons y tieu, qu'i dessiront.

— Siez vous tieu prêts ? V'tes fusils sont-i chargis ? I a-t-i de la peudre dans v'tes bassenis ? Possez vaï v'tn' ongle su la barbe de v'tes piarres à fusil. Crouilliz encour on gran de peudre contre la platene. Siez vous prêts ? Eh ben partons.

Ce matin, je me suis levé à la pointe du jour pour regarder où elle était. Je l'ai vue se poser sur le sommet de la roche de Solutré. Il nous faut donc y aller dès maintenant. Demain il serait peut-être trop tard. Demandez voir à Benoît Protat si son berger n'a pas perdu un cabri. Demandez voir à la Pierrette Moiroux si elle n'a pas perdu un agneau la semaine passée. Il y va de nos intérêts à tous.

— Eh bien ! allons-y tous, dirent-ils.

— Êtes-vous tous prêts ? Vos fusils sont-ils chargés ? Y a-t-il de la poudre dans vos bassinets ? Passez voir votre ongle sur la barbe de vos pierres à fusil. Écrasez encore un grain de poudre contre la platine. Êtes-vous prêts ? Eh bien ! partons.

I dēsādirā l Plōtr. Lē pēr Jā Prūtā k āvyē mē d kātre vēz ā ālē dvā āvi sō ptyē fūrēā.

Ľ trāvsīrā lā rvir, ī mōtīrā byē mē d ē kār d ār.
Āprē tū sā, Bnāè lē dsi :

— *Nū vā kūpā ikyē tū drē.*

— *Je krāé, mētr Bnāè, dsi Mīlē, k ā srē mālū dē pāsā d sū ķlā.*

— *J ē pāew k lā bēt s āvūl devā k nū sāyā ārvē, dēsī Bēnāè. Pāsā tū drē, trāvsā lē riōplā ē pī mā fāé sōtā pr dsū lē brūslā.*

Nēdyā nē dīzyē rā. Ī sōlīrā tyā pr dsū īn būeāl, nēdyā nē rēstā ā dri, mēmmaā kīz āvyā kōzī tyā ēsābrē lī mārnīr.

Tū d ākēw n vlā kē Bnāè Prūtā, lē mēr dē lā kōmān, ā bīcīlāyā dē tū lē ķlā, vī syāli l ēzyō sū l fē kūkīlā d lā rūe.

— *Ā sā, ēāsā d Vrjsā! Ā rā! Je n sē pā trū s k ē sēl bēt fārāmīn! Tēnā nū tyā pr lā kāv dē niē vēst, kā ī srē l dyābl, ā n nūz āpūrtrā pā ptētr.*

Ālā, n vlā kē stē bēt s āvūl lōmā pr dsū lā rūe.

Tū d ākēw lē vir dē lī ķlā. Lē s āprūe, lē s āprūe ē l s āplān pr dsūz yō. L āvē lēz òl lārj kmā ā vā, l āvē dē plēm sū l bēk k ērā grūs kmā dē vrjī d ēkūsāw. Lē slāw

Ils descendirent la place. Le père Jean Protat, qui avait plus de quatre-vingts ans, allait devant avec sa petite fourche.

Ils traversèrent la rivière, ils montèrent pendant plus d'un quart d'heure ; après tout ça, Benoît leur dit :

— Nous allons couper ici tout droit.

— Je crois, maître Benoît, dit Émilien, qu'il serait meilleur de passer de ce côté.

— J'ai peur que la bête ne s'envole avant que nous soyons arrivés, dit Benoît. Passons tout droit, traversons les murgers et puis, ma foi, sautons par-dessus les buissons.

Personne ne répondit. Ils sautèrent tous par-dessus une bouchure,

I descendiront le Plautre. Le père Jean Proutat qu'aviet més de quatre-vingts ans alliet devant avu son petie four-chat.

I travessiront la revire, i montiront bian més d'on quart d'heure. Après tout çan, Benaï les dessit :

— Nous vons coupa iqué tout dret.

— Je craï, maître Benaï, dessit Millien, qu'a seret mailliou de possa de çu flanc.

— J'ai paeu que la bête s'envoule devant que nous sayons arrevés, dessit Benaï. Possons tout dret, travessons les ropeilles et pi ma faï sautons pre dessus les bresselions.

Nedion en dessit ran. I sautiront tieu pre dessus ine buchaille, nedion ne restout en deri, mêmement qu'i z'aviont quasi tieu essambré lou marnires.

Tout d'on keu n'v'la que Benaï Proutat, le maire de la coumune, en biclayant de tous les flancs, vit siailli l'esiau su le fin couquelion de la rouche.

— Ah ça, chasseux de Vregesson ! en rang ! Je ne sais po trou ce qu'est cele bête faramine ! Tegnions-nous tieu pre la couve de n'tes vestes, quan i serait le diable, a n'nous empourterot po p't-être.

Allons, n'v'la que cele bête s'envoule liaumou pre dessus la rouche.

Tout d'on keu le vire de lou flanc. Le s'approche, le s'approche et le s'aplane pre dessus z'ios. L'ave les ôles larges qu'man on van, l'ave des pleumes su la beque qu'eront grousses qu'man des vregis d'ecousseux. Le sleu

personne ne resta en arrière, mêmement qu'ils avaient presque tous déchiré leurs culottes.

Tout à coup, voilà que Benoît Protat, le maire de la commune, en cli- gnant de l'œil de tous les côtés, vit aller l'oiseau sur le fin sommet de la roche.

— Ah ça, chasseurs de Vergisson, en rang ! Je ne sais pas trop ce que c'est que cette bête faramine. Tenons-nous tous par la queue de nos vestes, quand ce serait le diable, elle ne nous emportera pas, peut-être ?

Allons, voilà que cette bête s'envole là-haut, par-dessus la roche.

Tout à coup elle tourne de leur côté. Elle s'approche et elle plane au- dessus d'eux. Elle avait des ailes larges comme un van, elle avait des plumes sur le bec qui étaient grosses comme des verges de fléau. Le soleil

n ăvyē pă ŋkūr īn păree d yō. Trăe kăw lē păs dvă lē slăw, l ēr se lărj k ă n ī văezyē plă cłăr.

Bnăe Prătă k ēr lē eĕf dĕ eăsăw dsî :

— Milē, tir lă! L ē pr dsū tăe!

Milē lă tîr, lă băt eĕ, lă tăr ă krûl! L n ēr pă ăkûr vră tăyé.

L pér Jă Prătă dsî : kûr, Milē, t l ămăsrō.

Milē kûr. L ăzjō l ăvr lă băk kătr.

— Yĕkē l n ē pă ăkûr kriv, kū dsî. Lē m ăvr lă băk kătr.

— ăfăl lă tă kănă tă k ă lă kăryul krăt kē l n ăe mărj, kē dsî mătr Bnăe.

Ă lă bti să kănă dă lă gyăel. Mă vla k lă săl băt s ăn ălă ă rkulă.

— ă nă fă lă kără kătr lă răe, kē dsî tăj mătr Bnăe, kăt l ără lē kyă kătr lă răe, n ăy pă păw, lă răe nă vă pă răkwălă ptétr.

Mă făe, ă kăw dă pă, ă kăw dă tălă d făzi ī l ăeviră.

— ă n ē pă tă, kē dsî mătr Bnăe, ī nă fă ăpărtă stă băt să l Plătr dă Mărtlaă. Tăe, Jăză, dăsă văe ă Vrjsă, t ăpărtă ă pă d băn. Lăd Mwără vă dăsădr ăvă tăe pr ăpărtă dăv lăyăw. Tăe dră ă ntă fă dă mnă să l Plătr īn brăt dă bă pă lă băcă.

n'avait pas encore une perche de haut. Trois fois, elle passa devant le soleil, elle était si large qu'on n'y voyait plus clair.

Benoît Protat, qui était le chef des chasseurs, dit :

— Émilien, tire là ! Elle est au-dessus de toi !

Émilien la tire, la bête tombe, la terre en tremble ! Elle n'était pas encore complètement tuée.

Le père Jean Protat dit : Cours, Émilien, tu la ramasseras.

Émilien court. L'oiseau ouvre le bec contre lui.

— C'est qu'elle n'est pas encore crevée, dit-il. Elle ouvre son bec contre moi.

— Enfile-lui le canon de ton fusil jusqu'au fond de la gorge, de peur qu'elle ne te morde, dit maître Benoît.

n'aviet po encour ine parche de hiaut. Traï keu le possit devant le sleu, l'ere se large qu'on n'y vaïzait pleu clar.

Benaï Proutat qu'ere le chef des chasseux dessit :

— Millien, tire la ! L'est pre dessus taï !

Millien la tire, la bête chet, la tarre en croule. Le n'ere po encour vrai teuiée.

Le père Jean Proutat dessit : Cours, Millien, te l'amosseros.

Millien court. L'esiau l'uvre la beque contre.

— I est que le n'est po encore crive, qu'u dessit. Le m'uvre la beque contre.

— Enfele la ton canon tant qu'a la corniule crainte que le n'te mourde, que dessit maître Benaï.

A la betit son canon dans la gueule. Mais v'la que la sole bête se n'allait à reculons.

— Il nous faut la quarra contre la rouche, que dessit tuje maître Benaï, quan l'ara le cul contre la rouche, n'aye po peu, la rouche ne vout po recouela p't'ètre.

Ma faï, à keu de peïes, à keu de talons de fusil i l'acheviront.

— I n'est po tout, que dessit maître Benaï, i nous faut empourta cele bête su la Plautre du Marteleu. Taï, Jousé, descends vaï à Vregesson, t'apourteros on pau de benne. Liaude Mouêroux va descendre avu taï pr'apourta deuves layeures. Te deros à n'tes fennes de mener su le Plautre ine brette de bou pre la bucler.

Il lui mit son canon de fusil dans la gueule. Mais voilà que cette sale bête s'en allait à reculons.

— Il nous faut l'acculer contre la roche, dit encore maître Benoît, quand elle aura le cul contre la roche, n'aie pas peur, la roche ne veut pas reculer, peut-être !

Ma foi, à coups de pied, à coups de crosses de fusils, ils l'achevèrent.

— Ce n'est pas tout, dit maître Benoît, il vous faut emporter cette bête sur la place du Martelet. Toi, Joseph, descends voir à Vergisson, tu apporteras un pal à bennes. Claude Moiroux va descendre avec toi pour apporter deux liens pour les bœufs. Tu diras à nos femmes de mener sur la place une brouette de bois pour la bucler.

İñ i ålirå, i rvénirå, i l åtåteirå ū piñ d bén åvi lë
låyæwr è pi åtrémé kátr, å se rpreyå, i l åpuurtirå sú l
Plöttr du Mårtelaæ.

İ fäle væe lë fén k èrå sú l Plöttr, lë vil, lë jún. Lå
Måryå Låbüri, lå Twånet Prütå è lå Fråsæz Jåkyé ke
vnirå åvi d lëz ånæl, y èrå tåt lë prémir.

— Å så! Lë fén d Vrjså, ke dsí mètr Bnåè, je vuç
åvè bë dë ke kåt le mér dë sté kumün se mèlè d in eñz, ål
å vénè tñj å bu. Lë kåtr üm ke pñrtyå lå bët, kåräyé mè
så sú l Plöttr. K lë fén fáså l rëst. Ntë kyñlüt så tyå
prtuzi, ntë fén nu rmådrå bë dmå! Nu, eåsæw, ålå bår
å pôsô d vë, rå n mè küt åjûrdå.

Lë fén ålmirå å grå fæv kmå in buerd, ål plémirå lå
bët, lå buçlirå. Kåt le fú plémé, kåt le fú buçlé, dëyé våe
kåbë le pëzù?...

Lë pëzù ô kårtrå.

Ils y allèrent, ils revinrent, ils l'attachèrent au porte-bennes avec les liens et puis, entre quatre, en se reprenant, ils l'emportèrent sur la place du Martelet.

Il fallait voir les femmes qui étaient sur la place, les vieilles, les jeunes. La Marie Laborier, l'Étiennette Protat et la Françoise Jacquet, qui vinrent avec des béquilles, y furent toutes les premières.

— Ah ça ! les femmes de Vergisson, dit maître Benoît, je vous ai bien dit que lorsque le maire de cette commune se mêlait d'une chose, il en

I z'y alliront u reveniront, i l'attachiront u pau de benne avoui las layeures et pi entremi quatre, en se repregnant, i l'empourtiront su le Plautre du Marteleu.

I faillait vaï les fennes qu'eront su le Plautre, les villes, les junes. La Marion Labouri, la Toinette Proutat et la Française Jacquet que veniront avu de les aneilles, i éront toutes les premires.

— Ah ça ! les fennes de Vregesson, que dessit maître Benaï, je vous ave ben det que quan le maire de cele coumune se méliait d'ine chuse, al en veginait tuje à bout. Les quatre houmes que pourtont la bête, carayez me çan su le Plautre. Que les fennes fassont le reste. N'tés culoutes sont tieu pretusis, n'tes fennes nous remanderont bian deman ! Nous, chasseux, allons baïre on ponçon de vin, ran ne me coute aujourd'hi.

Les fennes allemiront on grand feuve qu'man ine bourde, alles plemiront la bête, la bucliront. Quand le fut plemée, quand le fut buclée, deës vaï combin le pesout ?

Le pesout on quarteron.

venait toujours à bout. Les quatre hommes qui portez la bête, jetez-moi ça sur la place. Que les femmes fassent le reste. Nos culottes sont toutes trouées, nos femmes nous raccommoderont bien demain ! Nous chasseurs, allons boire un tonneau de vin, rien ne me coûte aujourd'hui.

Les femmes allumèrent un grand feu comme une borde. Elles plumèrent la bête, la buclèrent. Quand elle fut plumée, quand elle fut buclée, dites-voir combien elle pesait ?

Elle pesait un quarteron !